

December 19, 2017 / St. Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia.

19 декабря 2017 года. Святителя Николая, архиепископа Мир Ликийских, чудотворца.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-11-19/>

Monday, December 18, 2017 Venerable Sabbas the Sanctified (532).	18 декабря 2017 года. Понедельник. Прп. Саввы Освященного.
The Ninth Hour	На часах – тропарь и кондак преподобного.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 8: With streams of thy tears thou didst irrigate the barren desert, / and with sighs from the depths of thy soul thou didst make it to bear fruit an hundredfold./ Thou wast a beacon to the whole world, radiating miracles. // O Sabbas our father, entreat Christ God, that our souls be saved!	Тропарь прп. Саввы, глас 8: Слез твоих теченьми пустыни бесплодное возделал еси,/ и иже из глубины воздыханьми во сто трудов у плодоносил еси,/ и был еси светильник вселенней, сияя чудесы, Савво, отче наш,// моли Христа Бога спастися душам нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 8: In thy virtue didst thou offer thyself from childhood unto God as an unblemished sacrifice, / O blessed Sabbas, becoming a gardener in the garden of piety. / Therefore, thou wast an adornment for the venerable and a right laudable citizen of the desert. // Wherefore, we cry to thee: Rejoice, O Sabbas most rich!	Кондак прп. Саввы, глас 8, подобен: "Взбранной...": Яко от младенства Богу жертва непорочная/ принёслся еси добродетелию, Савво блаженне,/ садовладелец быв благочестия;/ темже был еси преподобных удобрение,/ гражданин же пустынный достохвален./ Темже зовём ти:// радуйся, Савво пребогате.

VESPERS variables

December 19, 2017 / St. Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia.	19 декабря 2017 года. Святителя Николая, архиепископа Мир Ликийских, чудотворца.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – 1-й антифон.

Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 2: Hierarch 8 (Dwelling bodily in Myra); G: Hierarch (Assembling, O ye who love the feasts of the Church); N: Forefeast (Adorn thyself well, O cave).	На «Господи, возвах» стихиры святителя, глас 2-й – 8 (стихира «Кийми похвальными венцы...» – дважды)18. «Слава» – святителя, глас 6-й: «Святителей удобрение...», «И ныне» – Миние (предпразднства), глас тот же: «Вертепе, благоукрайся...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 2:
Reader: In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
eight stichera: Tone 2 [spec. mel.: 'When from the Tree']:	Стихиры святителя, глас 2, подобен: "Егда от Древа Тя":
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубини возвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.
Dwelling bodily in Myra, / thou wast truly shown to be myrrh, / having been anointed with noetic chrism, O holy Nicholas, / hierarch of Christ; / and thou dost perfume the faces / of those who with faith and love / ever celebrate thy most glorious memory, / freeing them from misfortunes, perils and sorrows // by thy prayers to God, O father.	В Мирех пожив чувственно, / миро войстинну явился еси, / миром помазався умным, / святе Николае, святителю Христов, / и благоухаеши лица, / верою и любовию твою всеславную память совершающих присно, / разрешая бед, и напастей, и скорбей сих, отче, // к Богу твоими молитвами.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будут уши Твой / внемлюще гласу моления моего.
As a true namesake of victory, / to the faithful people thou hast shown thyself / to be mighty amid perils, / O holy Nicholas, hierarch of Christ; / for whenever thou art invoked, / thou dost quickly hasten / to those who with love have recourse to thy protection. / For, appearing to the faithful by day and by night, // thou savest them from dangers and evil circumstances.	П обеды тезоименит войстинну, / верным людем явился еси в напастех крепок, / святе Николае, святителю Христов, / вездь бо призываемь, бьстро предваряеши / любовию притекающих под кров твой: / ты бо, во дни и нощи верным являеся, // спасаеши от напастей и обстояний.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with	Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе

<p>Thee there is forgiveness.</p> <p>In a dream thou didst appear / to the Emperor Constantine and to Ablavius, / and instilling fear in them, / thou didst speak to them thus: / "Quickly release those whom ye hold bound in prison, / for they are undeserving of a lawless execution. / But if thou wilt disobey me, // I will petition the Lord and King against thee when I pray!"</p>	<p>очищение есть.</p> <p>Явился еси Константину царю и Авлавию во сне/ и, сим страх вложив,/ сиче тем рекл еси:/ разрешите убо вскоре,/ яже держите связанныя в темнице,/ неповинни бо суть беззаконнаго заколения./ Обаче аще преслушаеши мене,// мольбу сотворю царю на тя, ко Господу моляся.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душá моя в слово Твое, / уповá душá моя на Господа.</p>
<p>For those of us who find ourselves amid misfortunes / as we journey by land or sail the seas, / for those of us who are nearby or afar off, / thou art a great and fervent advocate, / an exceeding merciful and mighty intercessor, / O holy Nicholas, sacred preacher of Christ. / Wherefore, assembling, we cry: / Entreat the Lord, // that we may be delivered from every evil circumstance.</p>	<p>Велий заступник и тёплый/ в бедах обретающимся еси, славне./ святе Николае, священнопроповедниче Христов,/ сущим на земли и плавающим,/ сущим далече и близ обретающимся/ яко зело милостивнейший и молебник крепкий./ Тёмже, сошедшеся, вопиём:/ молися ко Господу,// яко да всякаго избавимся обстояния.</p>
<p>Same Tone [spec. mel.: 'With what wreaths of praise']:</p>	<p>Стихиры святителя, глас 2, подобен: "Кийми похвальными":</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стражи утренняя до ноши, от стражи утренняя, / да уповáет Израиль на Господа.</p>
<p>With what wreaths of praise shall we crown the holy hierarch / who, while bodily in Myra, / doth spiritually reach out to all who love him in purity, / the advocate and helper of all, / the comforter of all the sorrowful, / the refuge for all amid misfortunes, / the pillar of piety, the champion of the people? / For his sake hath Christ, Who hath great mercy, // cast down the arrogance of the enemy. Twice</p>	<p>Кийми похвальными венцы увязём святителя?/ Плотию в Мирех суща,/ и духовно всем достизающа,/ чисте того любящим,/ всех предстателя и заступника,/ и всех скорбных утешителя,/ и всех сущих в бедах прибежище,/ благочестия столпа,/ верных поборника./ Егоже ради шатания врагов Христос низложит,// имей велию милость.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</p>
<p>With what wreaths of praise shall we crown the holy hierarch / ...</p>	<p>Кийми похвальными венцы увязём святителя?/...</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p>

<p>With what songs of hymnody shall we praise the holy hierarch, / the opponent of impiety and champion of piety, / the leader, great ally and teacher, / who putteth to shame all the infamous, / the destroyer of Arius and his minions? / For his sake hath Christ, Who hath great mercy, // cast down the arrogance of the enemy.</p>	<p>Кйими пѣсенными пѣнии похвалим святителя?/ Нечестия противоборца и благочестия поборника,/ Церкви первостоятеля,/ великаго заступника же и учителя,/ вся злославныя посрамляюща,/ потребителя Ариева и того пособников./ Егѡже ради сих шатание Христос низложит, // имей велию милость.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</p>
<p>With what hymns of prophecy shall we praise the holy hierarch, / who foresaw things far distant / and unerringly prophesied things afar off as though they were near, / who watcheth over the whole world and delivereth all the oppressed, / who of old appeared to the divinely wise emperor in a dream / and delivered from execution those unjustly arrested, // and bestoweth great mercy?</p>	<p>Кйими пророческими пѣснями похвалим святителя?/ Иже далече сущая провидяща/ и отстоящая, яко близ суща, пророчествующа неложно,/ и всю вселенную назирающа,/ и вся обидимыя избавляюща,/ во сне являшася царю Богомудрому/ и древле связанныя заклѣния неправеднаго избавльша, // и дарующа велию милость?</p>
<p>Tone 6</p>	<p>глас 6:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Assembling, O ye who love the feasts of the Church, / let us hymn the adornment of hierarchs, / the glory of the fathers, / the well-spring of miracles / and great defender of the faithful, saying: / Rejoice, O protector of Myra, / honored primate and steadfast pillar of its Church! / Rejoice, O most radiant beacon, / illumining the ends of the earth with wonders! / Rejoice, divine joy of the sorrowful / and fervent intercessor for the oppressed! / And now, O blessed Nicholas, / cease not to entreat Christ God / in behalf of them that honor thine ever-gladsome and most illustrious memory // with faith and love.</p>	<p>Святителей удобрение и отцев славу,/ источника чудес и верных заступника великаго,/ сошедшеся, о празднлюбцы,/ пѣсенными похвалами воспойм, глаголюще:/ радуйся, миряном хранителю,/ и первоседателю честный, и столпе неподвижимый;/ радуйся, светильниче всесветлый,/ иже мирския концы просвещая чудесы:/ радуйся, скорбящих Божественная радости/ и обидимых теплый предстателю./ И ныне, всеблаженне Николае,/ не престаи моляся Христу Богу/ о верою и любовью чтущих// приснорадостную и всепразднственную память твою.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Same Tone: Adorn thyself well, O cave, / for the ewe-lamb cometh, / bearing Christ in her womb! / O manger, receive Him Who by His word / hath loosed us mortals from irrational activity! / Ye shepherds, piping, bear witness to the awesome</p>	<p>Стихира предпраздства, глас 6: Догматик: Вертепе, благоукрасися,/ Агница бо грядет, чревоносящи Христа;/ ясли же, подымите словом разрешившаго от безсловеснаго деяния нас, земнородных;/ пастьерие, свиряюще, свидѣтельствуйте</p>

wonder! / O magi from Persia, / bring ye gold, frankincense and myrrh to the King, / for the Lord hath revealed Himself through the Virgin Mother! / And, gazing down upon Him, / His Mother made obeisance to Him as though she were His handmaid, / and greeted Him as she held Him in her embrace, saying: / "How wast Thou sown within me, / and how didst Thou spring forth within me, // O my Deliverer and God?"	чудесі страшному;/ и волсві от Персіды, злато, и ливан, и смірну Царю принесіте,/ яко явіся Господь из Дёвы Матере./ Емуже и, принікши, рабски Мати поклоніся/ и привещаше к Держимому на объятиих Ея:/ како всеялся еси Мне/ или како прозябл еси во Мне, // Избавителю Мой и Боже.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
The prokimenon for the Vespers:	Прокимны на вечерне:
On Monday evening, the 4th Tone: The Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Stichos: When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.	В понедельник вечера, глас 4: Господь услышит мя, / внегда воззвати ми к Немю. Стих: Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моея.

3 Readings	Паримии святителя – 3.
Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Proverbs: Deacon: Let us attend.	Диакон: Премудрость. Чтец: Притчей чтение. Диакон: Вонмем.
The Reading from Proverbs Reader: The memory of the just is praised, and the blessing of the Lord is upon his head. Blessed is the man who hath found wisdom, and the mortal who knoweth prudence. For it is better to traffic for her, than for treasures of gold and silver. And she is more valuable than precious stones: no precious thing is equal to her in value. For length of existence and years of life are in her right hand; and in her left hand are wealth and glory: out of her mouth righteousness proceedeth, and she carrieth law and mercy upon her tongue. Harken to me, O children, for I will speak solemn truths.	(Из глав 10, 3 и 8:) Чтец: Память праведнаго с похвалами, и благословение Господне на главе его. Блажен человек, иже обрете премудрость, и смерти, иже уведет разум. Лучше бо сию куповати, нежели злата и сребра сокровища. Честнейшая же есть камней многоценных, все же честное недостойно ея есть. Долгота бо дней и лета живота в деснице ея, в шуйце же ея богатство и слава. От уст ея исходит правда, закон же и милость на языке носит. Послушайте убо мене, о чада, честная бо реку, и блажен человек, иже пути моя сохранит. Исходи бо мой – исходи

<p>Blessed is the man who shall keep my ways; for my outgoings are the outgoings of life, and in them is prepared favor from the Lord. Ye, O men, do I exhort; and utter my voice to the sons of men. I, wisdom, have built up; upon counsel, knowledge and understanding have I called. Counsel and safety are mine; prudence is mine, and strength is mine. I love those that love me; they that seek me shall find grace. O ye simple, understand subtlety, and ye that are untaught, imbibe knowledge. Hearken unto me again; for I will speak solemn truths. For my throat shall meditate truth; and false lips are an abomination before me. All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing in them wrong or perverse. They are all evident to those that understand, and right to those that find knowledge. For I will instruct you in truth, that your hope may be in the Lord, and ye may be filled with the Spirit.</p>	<p>животá, и уготовляется хотение от Гóспода. Сего ráди молю вас и предлагаю мой глас сыновомъ человéческимъ: яко аз, премудрость, устроих совет, и разум и смысл аз призвах. Мой совет и утверждение, мой разум, моя же крепость. Аз менé любящия люблю, ищущии же менé обрящут благодáть. Разумейте ўбо, незлóбивии, коварство, ненаказаннии же, прилагáйте сердца. Послушайте менé и пáки, честнáя бо реку, и отверзу от устен правая, яко истине поучитса гортáнь мой, мёрзки же предо мною устны лживыя. С правдою вси глаголы уст моих, ничтóже в них стрóпотно, ниже развращённо. Вся прáва суть разумевающим и прóста обретающим разум. Научу бо вас истине, да бóдет о Гóсподе надежда вáша, и исполнитса Духа.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Proverbs: Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Притчей чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>The Reading from Proverbs</p> <p>Reader: The mouth of the righteous droppeth wisdom: but the tongue of the unjust shall perish. The lips of just men drop grace: but the mouth of the ungodly is perverse. False balances are an abomination before the Lord: but a just weight is acceptable unto Him. Wherever pride entereth, there will also disgrace: but the mouth of the humble doth meditate wisdom. The integrity of the upright shall guide them, but the overthrow of the rebellious shall spoil them. Possessions shall not profit in the day of wrath, but righteousness will deliver from death. When a just man dieth, he leaveth regret: but the destruction of the ungodly is speedy and causeth joy. Righteousness traceth out blameless paths: but ungodliness encountereth unjust dealing. The righteousness of upright men delivereth them: but transgressors are caught in their own destruction. At the death of a just man his hope doth not perish: but the boast of the ungodly perisheth. A righteous man escapeth from a snare, and the ungodly man is delivered up in his place. In the mouth of ungodly men is a snare for citizens: but the understanding of righteous men is prosperous. In the prosperity of righteous men a city prospereth, but at the</p>	<p>(Из глав 10-11:)</p> <p>Чтец: Уста праведнаго каплют премудрость, язык же неправеднаго погйбнет. Устне мужей праведных каплют благодати, уста же нечестивых развращаются. Мерила льстивая мерзость пред Господем, вес же праведный приятен Ему. Идеще аще внидет досаждение, тамо и безчестие, уста же смиренных поучаются премудрости. Совершенство правых наставит их и поползновение отрицающихся упасет их. Не пользуют имения в день ярости, правда же избавит от смерти. Умер праведный, остави раскаяние, наручна же бываает и посмеятельна нечестивых пагуба. Правда непорочно исправляет пути, в нечестие же падает неправда. Правда мужей правых избавит их, безсоветием же пленяются беззаконнии. Скончавшуся мужу праведну, не погйбнет надежда, похвала же нечестивых погйбнет. Праведник от лова убегнет, вместо же его предается нечестивый. Во устех нечестивых сеть гражданином, чувство же праведных благоспешное. Во благих праведных исправится град, и в погйбели нечестивых радование. Во благословении правых возвысится град, усты же нечестивых</p>

destruction of the wicked there is exultation. At the blessing of the upright a city shall be exalted, but by the mouths of ungodly men it is overthrown. A man void of understanding sneereth at his fellow citizens: but a sensible man is quiet.	раскопáется. Ругáется грáжданом лишéнный рáзума, муж же мýдрый безмóлвие вóдит.
Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Wisdom of Solomon: Deacon: Let us attend.	Диакон: Премýдрость. Чтец: Премýдрости Соломóновы чтéние. Диакон: Вóннем.
The Reading from the Wisdom of Solomon Reader: Though the righteous be prevented with death, yet shall he be in rest. For honourable age is not that which standeth in length of time, nor that is measured by number of years. But wisdom is the grey hair unto men, and an unspotted life is old age. He pleased God, and was beloved of Him: so that living among sinners he was translated. Yea, speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul. For the bewitching of naughtiness doth obscure things that are honest; and the wandering of concupiscence doth undermine the simple mind. He, being made perfect in a short time, fulfilled a long time: for his soul pleased the Lord; therefore hastened He to take him away from among the wicked. This the people saw, and understood not, neither laid they up this in their minds: that His grace and mercy is with His saints, and that He hath respect unto His chosen.	(Из главы 4): Чтец: Прáведник, áще постíгнет скончáтися, в покóи бýдет. Стáрость бо честнá, не многолétна, нижé в числé лет исчитáется. Седíна же есть мýдрость челóвеком, и вóзраст стáрости – житiе несквёрное. Благоугóден Бóгу быв, возлýблен бысть, и живýй посреде грéшник престáвлен бысть. Восхищён бысть, да не злóба изменít рáзума егó, или лeсть прельстít дýшу егó. Рачéние бо злóбы помрачáет дóбрая, и парéние пóхоти пременяет ум незлóбив. Скончáвся вмáле, испóлни лéта дóлга, угóдна бо бе Гóсподу душá егó, сего рáди потщáся от среды лукавствия. Лýдие же видевше и не разумéвше, нижé полóжше в помышлéнии таковóе, яко благодáть и мiлость в преподóбных Егó и посещéние во избрáнных Егó.

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенiя сугубая: Сподóби, Гóсподи:, Ектенiя просiтельная:
--	--

At Litia:	Литiя:
Litia: Temple and Hierarch (Christ God hath revealed thee to thy flock); G: Hierarch (O good and faithful servant); N: Forefeast (Hold festival, O Zion)	На литии стихира храма и стихиры святителя, глас 2-й, глас 4-й и глас 8-й. «Слава» – святителя, глас 6-й: «Благий, рабе верный...», «И ныне» – Минеи, глас тот же: «Сионе, торжествуй...».
Of the Temple	стихира храма
Tone 2:	Стихиры святителя, самогласны., Глас 2
Christ God hath revealed thee to thy flock / as a rule of faith and model of meekness, / O holy	Прáвило вéры и óбраз крóтости/ явi тя стаду твоёмý Христóс Бог, святителю

<p>hierarch Nicholas. / For which cause, as thou emittest sweet fragrance in Myra, / thy divine corrections shine forth in splendor everywhere, / O intercessor for the orphans and widows. // Wherefore, pray thou unceasingly, that He save our souls.</p>	<p>Нико́лае,/ в Ми́рех ўбо благоуха́юще ти,/ всю́ду сия́ют свѣтло Божѣственна́я тво́я исправле́ния,/ си́рых и вдови́ц предста́телю.// Те́мже моли́ся непреста́нно спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>O father Nicholas, the shrine of thy relics, / like a phial, enricheth Myra with myrrh. / And, appearing to the emperor in a vision during sleep, / therein thou didst free from death, fetters and prison / those unjustly held condemned. / And now, as then, do thou ever appear in visions, // praying for our souls.</p>	<p>О́тче Нико́лае,/ мирополо́жница мощѣй твои́х Ми́ры обогаща́ет,/ в ни́хже и связа́нныя, непра́ведно осужде́нныя,/ во сне царю́ видѣнием твои́м яви́вся,/ свободи́л еси́ от сме́рти, и уз, и темни́цы./ Но и ны́не, я́коже тогда́ и прѣсно,/ видѣнием твои́м яви́ся,// моля́й о душа́х на́ших.</p>
<p>O father Nicholas, / even though the land of Myra hath fallen silent, / yet the whole world, which hath been enlightened by thee / with the sweet fragrance of thy myrrh and the multitudes of thy miracles, / crieth out in hymns of goodly laudation; / and we, saved by thee from condemnation, / cry out with those in Myra, chanting: // Pray thou, that our souls be saved!</p>	<p>О́тче Нико́лае,/ а́ще и Ми́рская страна́ молчи́т,/ но ми́р весь, я́же тобою́ просвеще́нный,/ ми́ра же благоуха́нии и чуде́с мно́жества/ взыва́ет благохва́льными пе́сньми;/ и спа́сшиися тобою́ осужде́ннии,/ с су́щими в Ми́рех и мы, пою́ще, вопие́м:// моли́ спасти́ся душа́м на́шим.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>O father Nicholas, / as the phial of the all-holy Spirit, / thou pourest forth the sweet fragrance of divine perfume in Myra; / for, having emulated the apostles of Christ, / thou travellest the world over in the report of thy miracles. / Wherefore, appearing during sleep to those afar off and to those nearby, / thou deliverest from death / those who were to be executed through an unjust sentence, / and most gloriously savest from misfortunes / many who call upon thee. / Wherefore, by thy supplications, / from besetting evils free us also, // who ever praise thee.</p>	<p>Глас 4:</p> <p>О́тче Нико́лае,/ Пресвята́го Ду́ха мирополо́жница сый,/ я́ко в Ми́рех благоуха́еши Божѣственными арома́ты:/ Христо́вым бо апо́столом подо́бник быв,/ вселе́нную обходи́ши словесы́ чуде́с твои́х./ Те́мже и да́льним, я́ко близ, во сне явля́йся,/ от сме́рти избавля́еши,/ я́же непра́ведным судом умре́ти иму́щия,/ спаса́я пресла́вно от бед мно́гих призыва́ющия тя./ Те́мже, и нас, от находя́щих лю́тых свободи́// твои́ми моли́твами, прѣсно восхваля́ющих тя.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>The fruit of thy valiant deeds / hath illumined the hearts of the faithful, / O venerable father. / For who, hearing of thy boundless humility, / hath not marveled at thy patience, / thy solicitude toward the poor, / thy consolation of the sorrowful? / Thou hast taught all in godly manner, / O holy hierarch Nicholas, / and hast now been crowned with a never-fading wreath. // Pray thou in behalf of our souls.</p>	<p>До́блестей твои́х, преподо́бне о́тче,/ плод просвети́л естѣ ве́рных сердца́:/ кто бо, слы́ша безме́рное твоѣ смире́ние,/ терпе́нию не удиви́ся,/ е́же к ни́щим ти́хости, к скорбя́щим утеше́нию;/ вся Боголе́пно научи́л еси́, святи́телю Нико́лае,/ и ны́не неувяда́емым венце́м увязлѣ еси́,// моли́ся о душа́х на́ших.</p>
<p>Throughout this fleeting life / thou didst hasten to praise the Lord, O Nicholas, / and He hath</p>	<p>На хвалу́ поте́кл еси́ Господню́, Нико́лае,/ во вре́менной жи́зни,/ и Той тя просла́ви на</p>

glorified thee in the true life in heaven. / Wherefore, having acquired boldness before Him, // pray that He save our souls.	Небѣсней и истинней жизни./ Тѣмже дерзновѣние стяжавъ к Немѹ, // моли спасти дѹши наша.
Tone 6:	Глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху.
O good and faithful servant, / husbandman of the vineyard of Christ: / thou didst bear the burden of the day / and didst increase the talent entrusted to thee; / and thou didst not envy those who came after thee. / Wherefore, as the portals of heaven are open to thee, / enter thou into the joy of the Lord, // and intercede for us, O holy Nicholas.	Благій, рабе вѣрный, / дѣлателью винограда Христова,/ ты и тяготѹ дневнѹю понѣсл еси,/ ты и даннѹй тебѣ талантъ возрастѹи еси/ и по тебѣ пришедшимъ не завѣдел еси./ Тѣмже врата Небѣсная отверзѹшася тебѣ/ внѣсти в радость Господа твоего, // и моли о нас, святе Николае.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во вѣки вѣков. Аминь.
Hold festival, O Zion! / Be glad, O Jerusalem, thou city of Christ! / Receive the Creator Who is contained in the cave and the manger! / Open unto me thy gates, / and, entering therein, I shall behold Him / Who holdeth all creation in His hand, / wrapped as a babe in swaddling-clothes: / the Lord and Bestower of life, / Whom the angels hymn with unceasing voices, // and Who saveth our souls.	Сиѡне, торжествуй, Иерусалиме, веселися,/ граде Христа Бѡга, подыми Зиждителя,/ в вертепе и яслехъ вмѣщаемаго,/ отвѣрзѹте ми врата/ и, вшедъ в нея, узрю яко Младенца, пеленами повиваемаго,/ дланію же содержащаго тварь./ Егѡже поютъ Ангели непрестаннымъ гласомъ,/ Жизнодавца Господа, // спасающаго родъ нашъ.

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихирѹ.
Aposticha: Hierarch (Rejoice, O sacred one); G: Hierarch (O man of God); N: Forefeast (O Virgin who knewest not wedlock).	На стиховне стихиры святителя, глас 5-й (со своими припевами). «Слава» – святителя, глас 6-й: «Человѣче Бѡжий...», «И ныне» – Минеи, глас тот же: «Безневѣстная Дѣво, откуда пришла еси?..».
Rejoice, O sacred one, / pure abode of the virtues, / standard of the most divine priesthood, / great shepherd, most radiant beacon, / who bearest victory in thy name, / who inclinest mercifully to those who entreat thee, / bending thine ear to the pleas of the infirm, / ready deliverer, / saving preserver of all who with faith / honor thy most glorious memory! / O all-blessed one, beseech Christ, // that He send down great mercy upon the world!	Радуйся, священная главо,/ чистый добродѣтелей доме,/ Божественнейшаго священства правило,/ пастырю великий,/ свѣтѣльниче свѣтлѣйший,/ иже победы нося имя,/ и молящимся милостивенъ преклонитель,/ проницая к немощнымъ прошениямъ,/ избавителю готовѣйший,/ хранителю спасительный/ всемъ, верою чтущимъ всеславнѹю памиать твою,/ Христа моли, преблаженне, // низпослати миру велию милость.

Precious in the sight of the Lord / is the death of His saints.	Честна́ пред Го́сподем/ смерть преподо́бных Его́.
Rejoice, O most sacred mind, / pure habitation of the Trinity, / pillar of the Church, confirmation of the faithful, / help of the vanquished, / star who, by the splendors / of thy right-acceptable supplications, / dost ever dispel / the darkness of perils and sorrows, / calm haven to which those beset by the threefold waves of life / hasten and find salvation. / O holy hierarch Nicholas, entreat Christ, // that He grant great mercy to our souls!	Ра́дуйся, священнейший уме́,/ Троицы чистое обита́лище,/ сто́лпе церко́вный,/ ве́рных утвержде́ние,/ побежда́емым по́мощь,/ звездó, яже сия́ньми благоприя́тных твои́х моли́тв/ разоря́я напа́стей же и скорбе́й тьму всегда́,/ святи́телю Николае́,/ приста́нище тихое, в не́же притека́юще/ трево́лненьми жити́я одержи́мии спаса́ются,/ Христа́ моли́// ду́шам на́шим да́ти ве́лию ми́лость.
Thy priests shall be clothed with righteousness, / and Thy righteous shall rejoice.	Священни́цы Твои́ облеку́тся в пра́вду,/ и преподо́бнии Твои́ возра́дуются.
Rejoice, O thou who wast filled with divine zeal, / and who, by thy dread confrontation and warnings, / didst deliver from a wicked sentence / those who were unjustly to be executed. / O wellspring in Myra, / pouring forth myrrh in abundance, / giving drink to our souls / and driving away the stench of the passions, / O sword mowing down the tares of falsehood, / O winnowing-fan scattering the teachings of Arius like chaff! / O Nicholas, pray thou, // that He send down great mercy upon our souls.	Ра́дуйся, ре́вности Божество́вныя испо́лнивыйся/ и наведе́ния зла изба́вль непра́ведно хотя́щих умре́ти/ предста́нием стра́шным и сна запреше́нными,/ исто́чнице, источа́яй в Ми́рех Николае́, ми́ра бога́тно/ и ду́ши напо́яющее,/ смра́ды же страсте́й отгоня́ющее,/ меч, пле́велы преле́сти посека́ющий,/ лопа́та, развева́ющая А́риева пле́вельная уче́ния./ Христа́ моли́// низпосла́ти ду́шам на́шим ве́лию ми́лость.
Tone 6:	Глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O man of God, / faithful servant and minister of the Lord, / man of divine desires, / chosen vessel, / pillar and foundation of the Church, / heir of the kingdom: // cease thou never to cry unto the Lord in our behalf.	Челове́че Бо́жий и ве́рный ра́бе,/ слуго́ Госпо́день,/ му́жу желáний,/ сосу́де избра́нный,/ сто́лпе и утвержде́ние Це́ркве,/ Ца́рствия насле́днице,// не премолчи́, вопи́я за ны ко Го́споду.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Same Tone:	Минеи, глас тот же:
O Virgin who knewest not wedlock, / from whence hast thou come? / Who begat thee? / Who is thy mother? / How is it that thou bearest the Creator in thine arms? / How is it that thy womb was not subject to corruption? / O the great, all-glorious and awesome	Безневéстная Дéво,/ отку́ду пришлá еси́?/ Кто роди́вый Тя?/ Кто и ма́ти Твоя́?/ Ка́ко Зиждите́ля но́сиши на руку́?/ Ка́ко не растли́лася еси́ утробóю?/ О, вели́ких, пресла́вных на Тебе́ стра́шных та́инств,/ на земли́ соверша́емых, зри́м, Всесвята́Я/ И

mysteries / which we see wrought in thee on earth, / O most holy one! / We make ready fitting recompense for thee on earth: the cave; / and we ask that the star be given from heaven, / and that magi come from the lands of the East to the West, / to behold the Salvation of men, // Who is wrapped in swaddling-bands in the manger.	предуготовляем достóйный Тебé долг,/ на землі вертéп,/ и от Небéс прóсим подáти звездú,/ и волсвї же приходят от востоков землі к záпадом/ видети человекóское Спасéние, // во яслех пеленáми повивáемое.
---	---

(at Vigil) Hierarch (The truth of things hath revealed thee to thy flock) x2; O Theotokos and Virgin x1. / По Трисвятом – тропарь святителя, глас 4-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
Tone 4: The truth of things hath revealed thee to thy flock as a rule of faith, / an icon of meekness and a teacher of temperance; / therefore thou hast achieved the heights by humility, / riches by poverty. / O Father and Hierarch Nicholas, / intercede with Christ God // that our souls be saved.	Тропарь святителя, глас 4: Правило вéры и óбраз крóтости,/ воздержáния учíteля/ явї ты ста́ду твоёмú/ Яже вещéй Ёстина./ Сего́ ра́ди стяжа́л еси смире́нием высóкая,/ нищетóю богáтая,/ óтче священноначáльниче Никóлае,/ моли́ Христá Бóга, // спасі́ся душáм нáшим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прїсно и во вéки векóв. Амїнь.
Resurrectional Dismissal Theotokion Tone 4: The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.	Богородичен отпустительный: Глас 4: Ёже от вéка утаéное / и А́нгелом несвéдомое та́инство, / Тобóю, Богорóдице, сýщим на землі явїся Бог, / в неслїтном соединéнии воплощáем / и, Крест во́лею нас ра́ди воспрїем, / їмже воскресїв первоздáннаго, / спасé от смéрти дúши нáша.

Matins: God is the Lord, Tone 4; Troparia: Hierarch x2; G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).	На утрене на «Бог Господь» – – тропарь святителя, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от
--	--

<p>After each Kathisma: Sessional hymns of the Hierarch.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Hierarch: <i>We magnify thee, O holy hierarch Nicholas, and we honor thy holy memory; for thou dost pray for us to Christ our God.</i> Psalm verse: <i>Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world.</i></p> <p>Sessional hymn of the Hierarch (<i>O ye faithful, let us all piously praise</i>); G: Hierarch (<i>Thou hast been shown to be</i>); N: Theotokion (<i>Quickly accept our supplications</i>).</p> <p>Hymns of Ascents, First Antiphon, Tone 4: <i>From my youth.</i></p> <p>Prokimenon of the Hierarch, Tone 4: <i>Precious in the sight of the Lord.</i></p> <p>Matins Gospel: John 10:9-16 (§36).</p> <p>Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the Holy Hierarch Nicholas</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God</i>; Sticheron of the Hierarch in the Menaion (<i>O heir of God</i>). <i>Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Theotokos 6 Most holy Theotokos, save us.</p> <p>Hierarch (both canons) 8 Holy Hierarch Father Nicholas, pray to God for us.</p> <p>Irmos: <i>Let us all chant a hymn of victory.</i></p> <p><u>Katavasia: Christ is born.</u></p> <p><u>After Ode 3</u>, Sessional Hymn of the Hierarch (<i>Having ascended to the summit of the virtues</i>); G: Hierarch (<i>The Abyss of mercy</i>); N: Theotokion (<i>All of us, the generations of men</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>In Myra, O Saint</i>) and Ikos of the Hierarch.</p> <p><u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p>Exapostilarion: Hierarch (<i>Let us all praise Nicholas</i>); G: Hierarch (<i>The Lord glorified thee greatly in miracles</i>); N: Theotokion (<i>Having given birth to Christ, the hypostatic Wisdom</i>).</p> <p>Praises, Tone 1: Hierarch 6 (<i>Lifting thine eyes unwaveringly</i>); G: Hierarch (<i>Rejoicing, let us sound the trumpet of festal hymns</i>); N: Theotokion (<i>Let us sound the trumpet of hymns</i>). After the Great Doxology: Troparion of the Hierarch; G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>); the two remaining Litanies and Dismissal; First Hour.</p>	<p>вѣка...».</p> <p>Кафизмы 7-я и 8-я. Малые ектении. Седальны святителя.</p> <p>Полиелей. Величание святителя и избранный псалом. Седален святителя по полиелее, глас 5-й. «Слава» – ин седален святителя по полиелее, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же. Степенна – 1-й антифон 4-го гласа. Прокимен святителя, глас 4-й: «Честна пред Господем смерть преподобных Его»; стих: «Что воздам Господеву о всех, яже воздаде ми?». Евангелие – святителя. По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами святителя...». Стихира святителя, глас 6-й: «Наследниче Божий...».</p> <p>Каноны: Богородицы со ирмосом на 6 (ирмосы по дважды) и святителя (два канона) на 8.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеву...».</p> <p>Катавасия «Христос рождается...».</p> <p>По 3-й песни – седален святителя, глас 8-й. «Слава» – ин седален святителя, глас тот же, «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос святителя, глас 3-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен святителя. «Слава» – ин светилен святителя, «И ныне» – Богородичен Минеи.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры святителя, глас 1-й – 6. «Слава» – святителя, глас 5-й: «Вострубим трубою песней, възграем празднственная...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Вострубим трубою песней: приникши бо свыше...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь святителя, глас 4-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от вѣка...».</p>
<p>Hours: Troparion: Hierarch; Kontakion: Hierarch.</p>	<p>На часах тропарь и кондак святителя.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 8: From the canon of the Hierarch:</p>	<p>На Литургии блаженны святителя, 1-го канона</p>

<p>4 from Ode 3; and 4 from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia & Kontakia as in Appendix I.C.</p> <p>Prokimenon, Tone 7: <i>The righteous man shall be glad in the Lord.</i></p> <p>Epistle: Heb. 13:17-21 (§335).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 4.</p> <p>Gospel: Luke 6:17-23a (§24).</p> <p>Communion Hymn: <i>In everlasting remembrance.</i></p>	<p>песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий² и причастен – святителя.</p> <p>Апостол и Евангелие – святителя.</p> <p>Примечание. <i>Рядовые чтения переносятся на среду (7 декабря).</i></p>
---	--